

УДК 81.139

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕЙОРАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Худнева Е. А.

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, e-mail: elena_khudneva@mail.ru

Качественный перевод с английского языка на русский – это кропотливый труд, требующий достаточно-го количества знаний как в родном языке переводчика, так и в иностранном. Областей, в которых переводчик должен быть специалистом для успешного перевода текста, очень много, все они разнообразны и имеют свои нюансы. Важно учитывать, что перевод – это не механический процесс перевода каждого слова. Это полное осмысление исходного текста, подбор максимально близких по смыслу слов в языке перевода и формирование из них связного текста. При переводе художественного текста переводчику необходимо интерпретировать его не только с учетом стиля самого текста и т.п., но и с учетом времени, а также места событий, происходящих в тексте, ведь существует ряд слов, имеющих определенные значения в конкретном месте и в конкретный промежуток времени. В своей статье я провела сравнительно-сопоставительный анализ пейоративной лексики в русском и английском языках. Для этого я определила понятие пейоратива, привела его классификацию, а также перечень слов, помогающих определить пейоратив в тексте. Данный анализ был проведен на материале художественного произведения, и я обнаружила, что перевод пейоративной лексики в нем выполнен адекватно и с учетом всех необходимых критериев для успешного перевода текста.

Ключевые слова: пейоратив, сравнительно-сопоставительный анализ, пейоративная лексика, коннотация, негативная коннотация.

COMPARATIVE ANALYSIS OF PEJORATIVE VOCABULARY IN RUSSIAN AND ENGLISH

Khudneva E. A.

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, e-mail: elena_khudneva@mail.ru

High-quality translation from English into Russian is painstaking work that requires a sufficient amount of knowledge both in the translator's native language and in a foreign one. A translator should be a specialist in many areas for successfully text translate. These areas are all diverse and have their own nuances. It is important to take into consideration that translation is not a mechanical process of translating every word. This is a complete comprehension of the source text, a selection of the most similar words in the target language and formation of a coherent text from them. While translating a fiction, the translator must interpret it not only taking into account the style of the text itself, but also the time, as well as the place of events occurring in the text. Because there are a number of words that have certain meanings in a specific place and in a specific period. In this article, I conducted a comparative analysis of pejorative vocabulary in Russian and English. To do this, I defined the concept of pejorative, gave its classification, as well as a list of words that help define pejorative in the text. This analysis was carried out on the material of fiction, and I found that the translation of pejorative vocabulary into Russian was performed adequately and taking into account all the necessary criteria for a successful text translation.

Key words: pejorative, comparative analysis, pejorative vocabulary, connotation, negative connotation.

Введение: Одна из основных проблем для переводчика в работе с художественным текстом заключается в выявлении коннотации, а также ее адекватном переводе. Учитывая эмоциональный, стилистический и другие оттенки значения слова, входящие в коннотацию, и своеобразии языков, не всегда возможно подобрать соответствующую коннотацию в другом языке.

ке [1, с. 29]. В языкознании термин «коннотация» ввел один из выдающихся лингвистов XX века Леонард Блумфилд. Термин происходит из лат. *connotatio*, от *connoto* — имею дополнительное значение.

Целью данной статьи является проведение сравнительно-сопоставительного анализа слов с негативной коннотацией для определения адекватности и правильности их перевода с английского языка на русский язык.

Для проведения анализа нам необходимо раскрыть понятие пейоратива. Краткий понятийно-терминологический справочник определяет его как: «(к лат. *peior* ‘хуже, худший’). Слово с отрицательной экспрессивно-оценочной коннотацией» [2]. Для определения пейоративной лексики существуют некоторые критерии. Многие лингвисты относят к пейоративной лексике слова с такими словарными пометами как: *informal, rude/ offensive, impolite, disapproving, jocular/colloquial, vulgarism, and slang*; на русский язык переводятся как: неформальный, грубый / оскорбительный, невежливый, неодобрительный, шуточный / разговорный, вульгаризм и сленг. Пейоративы могут также характеризоваться такими словами, как ложный, плохой, отвратительный, нечестный, неудачный, неподходящий, бесполезный и т. д.

Также существует классификация пейоративов по признакам, в которые входит:

- сопоставление плохих качеств человека (нахал, хулиган, эгоист);
- разграничение характеристик, подходящих большой или маленькой группе людей (трус, шарлатан, болтун);
- сравнение каких-либо проявлений характера (лицемер, наглец, зануда);
- противопоставление каких-либо качеств человека, вредных для социума или для него самого (хитрец, тряпка, неряха);
- противопоставление человеческих пороков (мегера, лентяй, подлиза) [3].

В качестве **материала** для проведения сравнительно-сопоставительного анализа пейоративной лексики в нашей статье выступила книга «Унесенные ветром» Маргаретт Митчелл, в переводе Е. Диденко:

1. «“So, you’ve been owing this for a month, you young rascal!” he would shout» [4]. Перевод: «Как же ты, шалопай эдакий, уже целый месяц не оплачиваешь долга чести! — гремел он» [5]. Слово «*rascal*» в словаре Merriam-Webster имеет значение «a mean, unprincipled, or dishonest person» [6]. На русский язык это слово переводится также как «Плут, негодник, разгильдяй» [7]. С помощью толкового словаря нам необходимо сравнить значения возможных для перевода слов. Слово «Плут» означает «человек, который любит обманывать, увиливать». Слово «негодник» имеет значение «тот, кто ведет себя плохо, недостой-

но», а слово «разгильдяй» определяется как «безответственный и небрежный в делах человек; бездельник». Кроме того, слово «шалопай» имеет значение «бездельник или повеса» [8]. В тексте эта фраза была обращена к человеку, имевшему карточный долг. В те времена не иметь карточного долга означало быть добросовестным и ответственным человеком. Таким образом, мы видим, что слово «разгильдяй» также может быть использовано для перевода слова «gascal» в этом тексте.

2. «Slattery hated his neighbors with what little energy he possessed, sensing their contempt beneath their courtesy, and especially did he hate “rich folks” uppity niggers» [4]. Перевод: «Слэттери, угадывая плохо скрытое за вежливым обхождением презрение, ненавидел соседей со всем пылом своей немощной души: однако самую лютую ненависть вызывали в нем эти «нахальные черномазые — челядь богачей» [5]. Слово «uppity» в словаре определяется как: «An uppity person behaves in an unpleasant way because they think that they are more important than they really are» [6]. На русский язык имеет перевод: «нахальный, высокомерный, наглый» [7]. Слово «назойливый» имеет значение «надоедливый, навязчивый человек». Слово «высокомерный» определяется как «презрительно надменный». Слово «наглый» можно определить как: «дерзко беззастенчивый, бесстыдный», а слово «нахальный» имеет значение «крайне бесцеремонный, свойственный нахалу». Для перевода слова «uppity» в данном контексте также подошло бы слово «наглые».

3. «Her temper was beginning to rise again at the thought that this rude and impertinent man had heard everything—heard things she now wished she had died before she ever uttered» [4]. Перевод: «А в ней снова начинало закипать бешенство при мысли о том, что этот грубый, наглый человек мог слышать все — все ее слова, которые она теперь ценой жизни хотела бы вернуть назад» [5]. Начнем со слова «rude», оно имеет значение: «not polite; offensive or embarrassing» [6]. Переводится на русский язык как: «грубый, невежливый, невоспитанный» [7]. Значение слова «грубый» - «недостаточно культурный, неделикатный, нечуткий». Слово «невежливый» определяется как: «нарушающий правила вежливости, приличия», и слово «невоспитанный» имеет значение «не получивший хорошего воспитания, не умеющий вести себя». Далее слово «impertinent», оно определяется как: «rude and not showing respect, especially towards someone older or in a higher position than you» [6]. Переводится как: «наглый, дерзкий, нахальный» [7]. Мы уже нашли определение слова «наглый»: «дерзко беззастенчивый, бесстыдный». Слово «дерзкий» - «непочтительно, оскорбительно грубый», и последнее слово имеет значение «крайне бесцеремонный, свойственный нахалу». Для перевода данных слов также подошли бы такие варианты: для 1-ого слова – невежливый; для 2-ого слова можно употребить и слово «нахальный», и слово «дерзкий».

Результат: Как мы видим, даже в художественной литературе мы можем найти примеры употребления пейоративной лексики. Проведя анализ нескольких примеров, можно сделать вывод, что перевод пейоративных лексических единиц в данном случае выполнен адекватно, и смысл передан правильно.

Заключение: Порождает пейоративность всегда сам человек вместе со всеми несовершенствами своего характера, внешнего вида и создаваемой им социальной действительности. Пейоративность обычно выражается в словах, словосочетаниях, а также фразеологизмах. Для того, чтобы определить ее в тексте иногда недостаточно учесть только словарные пометы, нам необходимо также обратить внимание и на сам контекст.

Список литературы:

1. Федюковский А.А. Лексикология: электронный курс. СПб.: СПбТУиЭ, 2018. 152 с.
2. Краткий понятийно-терминологический справочник. URL: http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf. (Дата обращения: 02.05.2020).
3. Карасик В. И. Язык социального статуса. — М.: Ин-т языко-знания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992.
4. Margaret Mitchell. "Gone with the Wind". URL: <https://madbook.org/preview?book=42> (Дата обращения: 02.05.2020).
5. Маргарет Митчелл "Унесенные ветром" на русском языке. URL: <https://knijky.ru/books/unesennye-vetrom> (Дата обращения: 02.05.2020).
6. Dictionary by Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com> (Дата обращения: 02.05.2020).
7. Новый большой англо-русский словарь. URL: <https://eng-rus.slovaronline.com> (Дата обращения: 02.05.2020).
8. Толковый словарь Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru> (Дата обращения: 02.05.2020).